

Ì ³í ³ñòàðñòàí í ñà³òè ³ í àóéè Óèðàí è  
Ëüà³àñüééé í àö³í í àèüí èé óí ³ààðñèòàò ³í áí ³ ²àáí à Óðàí èà

Mykhaylo Smoliy

# SPRACHFÜHRER UKRAINISCH

Ein Hilfswerk  
für unsere deutschsprachigen Gäste  
mit CD

НІМЕЦЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ  
РОЗМОВНИК  
З КОМПАКТ-ДИСКОМ



УДК 81'374.82  
ББК 81.2 Нім  
С51

**Смолій М. С.**

**С51 Sprachführer. Ukrainisch.** Німецько-український розмовник з компакт-диском: Посібник з української мови для німецькомовних громадян. – Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2010. – 352 с.

**ISBN 978-966-10-1341-3**

Пропонований німецько-український розмовник має на меті задовольнити дві взаємно пов'язані цілі користувача: довідкову і навчальну. Він призначений для тих, хто бажає розвинути, удосконалити і закріпити свої вміння будувати речення українською мовою на основі мовних зразків з метою передачі і розуміння інформації в комунікативному акті.

До посібника додається компакт-диск із записами всіх тем.

*Охороняється законом про авторське право.*

*Жодна частина даного видання не може бути відтворена в будь-якому вигляді без дозволу автора чи видавництва.*

ISBN 978-966-10-1341-3

© Смолій М. С., 2010  
© Навчальна книга – Богдан,  
макет, художнє оформлення, 2010

---

---

## INHALTSVERZEICHNIS

---

---

<b>VORWORT</b> .....	<b>6</b>
<b>Phonetik</b> .....	<b>8</b>
<b>Allgemeine Konversationsformeln</b> .....	<b>12</b>
Treffen. Abschied.....	12
Bitte. Vorschlag. Aufforderung.....	16
Bestätigung. Zustimmung. Einverständnis.....	19
Verneinung. Widerspruch. Weigerung. Ablehnung .....	20
Gratulation. Glückwunsch.....	20
Dank.....	23
Entschuldigung.....	23
Mitleid. Anteilnahme. Unterstützung. Trost.....	24
Verwunderung. Erstaunen. Überraschung .....	25
Zweifel. Misstrauen.....	26
Freude. Genugtuung. Anerkennung.....	27
Warnung. Drohung. Zurechtweisung.....	27
Gewissheit. Versicherung. Beteuerung.....	28
Einleitende Formeln .....	29
<b>Sprache</b> .....	<b>32</b>
<b>Bekanntschaft</b> .....	<b>35</b>
<b>Lebenslauf</b> .....	<b>38</b>
<b>Familie</b> .....	<b>40</b>
<b>Arbeit</b> .....	<b>43</b>
<b>Wohnort</b> .....	<b>46</b>
<b>Freizeit. Hobby</b> .....	<b>51</b>
<b>Bildung. Studium</b> .....	<b>56</b>
<b>Unterrichtserteilung. Wissenschaft</b> .....	<b>60</b>
<b>Essen. Ernährung</b> .....	<b>63</b>
<b>Einkäufe</b> .....	<b>73</b>
<b>Reise</b> .....	<b>81</b>
Bahnhof. Flughafen. ....	81
Unterwegs.....	85
Reise mit dem Auto .....	87
An der Grenze.....	90
<b>Orientierung in einer Ortschaft</b> .....	<b>95</b>

<b>Hotel</b> .....	<b>103</b>
<b>Kommunikationsmittel</b> .....	<b>109</b>
<b>Sehenswürdigkeiten. Museen</b> .....	<b>115</b>
<b>Theater. Kinos. Konzerte</b> .....	<b>120</b>
<b>Sport</b> .....	<b>125</b>
<b>Wetter</b> .....	<b>135</b>
<b>Gesundheitsschutz</b> .....	<b>140</b>
<b>In einer Bank</b> .....	<b>144</b>
<b>GRAMMATIK</b> .....	<b>146</b>
<b>Wort und Wortarten</b> .....	<b>147</b>
<b>Substantiv</b> .....	<b>148</b>
Kasus .....	148
Geschlecht und Numerus der Substantive .....	151
Deklination der Substantive.....	152
<b>Pronomen</b> .....	<b>160</b>
<b>Verb</b> .....	<b>165</b>
Aktionsarten.....	165
Konjugation der Verben.....	165
Präsens .....	166
Vergangenheitsform.....	167
Futur.....	168
Reflexive Verben.....	170
Konjugation einiger Verben.....	171
Imperativ.....	173
Konjunktiv .....	175
Partizip.....	176
Adverbialpartizip.....	178
<b>Adjektiv</b> .....	<b>180</b>
Deklination der Adjektive.....	180
Possessivadjektive .....	181
Steigerungsstufen.....	182
<b>Adverb</b> .....	<b>185</b>
Bildung .....	185
Steigerungsstufen.....	185
<b>Zahlwort</b> .....	<b>187</b>
Kardinalia .....	187

Ordinalia .....	190
Bruchzahlwörter .....	191
Datumsangabe .....	191
Uhrzeitangabe .....	191
Zeitangabe .....	192
<b>Präposition.....</b>	<b>193</b>
Rektion der Präpositionen .....	193
Präpositionen für die Anagabe der Lage.....	193
Präpositionen für die Anagabe der Zeit.....	194
Besondere Fälle des Gebrauchs der Präpositionen.....	194
<b>Satz .....</b>	<b>197</b>
Satzglieder .....	197
Wortfolge .....	198
Satzreihe .....	198
Satzgefüge .....	199
<b>Imperfektive und perfektive Verben .....</b>	<b>207</b>
<b>Rektion .....</b>	<b>221</b>
Verb.....	221
Substantiv .....	238
Adjektiv und Partizip.....	245
<b>Sprichwörter.....</b>	<b>249</b>
<b>Ukraine.....</b>	<b>256</b>
Allgemeines .....	256
Das Wort “Україна” .....	257
Kyjiw .....	258
Lwiw .....	259
Charkiw .....	261
Donezk.....	261
Deutsch-ukrainische Beziehungen bis 1991 .....	262
Deutsch-ukrainische Beziehungen jetzt.....	264
Österreichisch-ukrainische Beziehungen bis 1991 .....	265
Österreichisch-ukrainische Beziehungen jetzt.....	267
Schweizerisch-ukrainische Beziehungen.....	268
<b>Deutsch-ukrainisches Wörterverzeichnis .....</b>	<b>270</b>
<b>Quellenverzeichnis .....</b>	<b>350</b>



NB: Nach “*Herzlich willkommen!*” steht im Deutschen die Frage “Wo?”, im Ukrainischen nach “*Ласкаво просимо!*” steht aber die Frage “Wohin?” Man gebraucht hier gewöhnlich die Präpositionen *в* (+ A.) oder *до* (+ G.): *в наше село, в Україну, до нашого міста.*

• <b>Ich möchte Sie/dich ... willkommen heißen. herzlich</b>	Вітаю Вас/ тебе ...! [witaju wass/ tebe ...] сердечно [sserdetschno]
<b>im Namen ...</b>	від імені ... [wid imeni]
<b>bei uns</b>	у нас [u nass]
<b>in unserem Hause</b>	у нашому домі [u naschotni domi]
<b>in der Ukraine</b>	в Україні [w ukrajini]

NB: Es kommt in der Ukraine häufig vor, dass sich nur die Männer bei der Begrüßung die Hand reichen. Das soll aber nicht als Beleidigung der Frauen betrachtet werden. So ist die Tradition. So ist es (noch?) üblich. Unter den Jugendlichen setzen sich infolge der Globalisierung allmählich auch „westliche“ Gesten durch.

• <b>Meine Damen und Herren!</b>	Пані та панове! [pani ta panowe]
• <b>Liebe Gäste!</b>	Дорогі гості! [dorohi hosti]
• <b>Sehr geehrter Herr ...!</b>	Вельмишановний пане ...! [wel'myschanownuj pane ...]
• <b>Sehr geehrte Frau ...!</b>	Вельмишановна пані ...! [wel'myschanowna pani ...]

NB: Wenn man Freunde oder alte Bekannte nach längerer Trennung wiedersieht, pflegt man oft zu sagen: *Кого я бачу?* (oder nach besonders langer Trennung: *Скільки літ, скільки зим?*). Um dabei Anerkennung oder Hochachtung (oft mit einem leicht scherzhaften Ton) auszudrücken, sagt man: *Які люди!*

• <b>Was gibt es Neues/ Interessantes?</b>	Що нового/ цікавого? [stscho nowoho/ zikawoho]
--	---

**AKTIONSPORTEN**

Es gibt im Ukrainischen zwei Aktionsarten (Aspekte): die imperfektive (unvollendete) und die perfektive (vollendete). Das bedeutet, dass das ukrainische Verb in zwei Aktionsarten gebraucht werden kann.

Das **imperfektive** Verb bezeichnet einen Vorgang oder eine Handlung, die nicht abgeschlossen, zeitlich nicht begrenzt sind oder sich wiederholen. Die imperfektiven Verben werden in allen Zeitformen gebraucht. Das Verb *малювати* (*malen*) bedeutet "beim Malen sein". *Вона малювала картину* heißt *Sie war beim Malen eines Bildes* ohne Hinweis darauf, ob sie das Bild zu Ende gemalt hat.

Das **perfektive** Verb bezeichnet einen einmaligen abgeschlossenen Vorgang oder eine einmalige abgeschlossene Handlung. Die perfektiven Verben werden nur in der Vergangenheitsform und im Futur gebraucht. Das Verb *намалювати* bedeutet "zu Ende malen". *Вона намалювала картину* heißt *Sie war beim Malen eines Bildes* mit dem Hinweis darauf, dass sie das Bild zu Ende gemalt hat, also: *Sie hat das Bild gemalt*. Die Futurform *Вона намалює картину* bedeutet: *Sie wird das Bild gemalt haben*.

Vergleichen Sie:

*Вона читала книжку.* = Sie war beim Lesen eines Buches.

*Вона прочитала книжку.* = Sie war nicht nur beim Lesen eines Buches, sondern hat auch das Buch zu Ende gelesen.

Die perfektive Aktionsart wird von der imperfektiven Aktionsart und umgekehrt mit Hilfe von Präfixen, Suffixen oder auf eine andere Weise gebildet. Hier einige Beispiele:

<i>робити</i>	<i>зробити;</i>	<i>писати</i>	<i>написати;</i>
<i>брати</i>	<i>зібрати;</i>	<i>носити</i>	<i>принести;</i>
<i>летіти</i>	<i>прилетіти;</i>	<i>збирати</i>	<i>зібрати.</i>

**Anmerkung:** In einem Kapitel sind fast alle imperfektiven Verben aus dem Sprachführer und ihre perfektiven Entsprechungen aufgelistet.

**KONJUGATION DER VERBEN****Allgemeines**

Es gibt im Ukrainischen zwei **Konjugationsklassen** der Verben: die **erste** und die **zweite**.

Zur **ersten** Konjugationsklasse gehören die Verben:

- mit dem Stamm, der auf einen Konsonanten auslautet (*могти*, *нести*);



- mit dem einsilbigen Stamm, der auf *-u*, *-y* auslautet (*мати, мити, шити, чути);*
- mit den Suffixen *-ува/юва*, die in den Personalformen die Silbe *-ва* verlieren, und mit dem Suffix *-ну* (*будувати, малювати, кинути);*
- mit dem Suffix *-i*, das in den Personalformen nicht ausfällt (*жовтити*), und mit dem Suffix *-а* nach den Nichtzischlauten (*писати*) oder mit dem nicht ausfallenden *-а* nach einem Zischlaut (*мішати, качати);*
- mit dem Stamm, der auf *-оро* oder *-оло* auslautet (*колоти);*
- *хотіти, ревіти, гудіти, бігати* u. a.

Zur **zweiten** Konjugationsklasse gehören die Verben:

- mit den Suffixen *-u*, *-і*, *-ї*, die in den Personalformen ausfallen (*сидіти, летіти, клеїти);*
- mit dem ausfallenden Suffix *-а* nach den Zischlauten und nach den in den Personalformen ausfallenden *я, ю, є, ї* (*стояти, кричати);*
- *спати, бігти* u. a.

Ein wichtiges Unterscheidungsmerkmal der Konjugationsklassen ist ihre Endung in der 3. Person Plural im Präsens. Die 1. Konjugationsklasse nennt man deshalb auch die *уть/ють*-Konjugationsklasse und die 2. Konjugationsklasse – die *ать/ять*-Konjugationsklasse.

**Anmerkung:** Im Wörterverzeichnis ist die 3. Person Plural jedes Verbs angegeben.

Der Infinitiv ist die Grundform der Verben. Er hat die Endung *-ти*. Aus dem Infinitiv werden fast alle andere Verbformen gebildet.

Das ukrainische Verb hat je eine Form für die Wiedergabe der Gegenwart und Vergangenheit und drei Formen für die Wiedergabe der Zukunft.

## PRÄSENS (GEGENWARTSFORM)

### Konjugationsmuster

	Konjugationsklasse 1		Konjugationsklasse 2		
я	рост <u>у</u>	падаю	кричу	роблю	стою
ти	рост <u>еш</u>	падаєш	крич <u>и</u> ш	роб <u>и</u> ш	сто <u>ї</u> ш
він/вона/воно	рост <u>е</u>	падає	крич <u>ить</u>	роб <u>ить</u>	сто <u>їть</u>
ми	рост <u>емо</u>	падаємо	крич <u>имо</u>	роб <u>имо</u>	сто <u>їмо</u>
ви/Ви	рост <u>ете</u>	падаєте	крич <u>ите</u>	роб <u>ите</u>	сто <u>їте</u>
вони	рост <u>уть</u>	падають	крич <u>ать</u>	роб <u>лять</u>	стоя <u>ть</u>

Die harten Endungen *-у*, *-еш*, *-е*, *-емо*, *-ете*, *-уть* bekommen die Verben der 1. Konjugationsklasse, deren Stamm auf einen Konsonanten auslautet. Die Verben der 1. Konjugationsart mit einem Vokal im Stammauslaut bekommen weiche Endungen (*-ю*, *-еш*, *-є*, *-ємо*, *-ете*, *-ють*).

zeichnen	кресл ити -ю, -иш, -ить; -ять    -ив/-ила
Zeichnung	рисун ок т, -ка, -ку, -ок, -ком, -ку    -ки, -ків
zeigen	показу вати -ю, -єш, -є; -ють    -вав/-вала
Zeile	ряд ок т, -ка, -ку, -ок, -ком, -ку    -ки, -ів
Zeit	час т, -у, -у, -, -ом, -і    -ц, -ів
Zeitschrift	журнал т, -у, -у, -, -ом, -і    -и, -ів
Zeitung	газет а f, -и -і, -у, -ою, -і    -и, -
Zelt	намет т, -а, -у, -, -ом, -і    -и, -ів
zelten	жити в наметі т
Zeltplatz	кемпінг т, -у, -у, -, -ом, -зу    -и, -ів
Zentrum	центр т, -у, -у, -, -ом, -і    -и, -ів
zerreißen	розрива ти -ю, -єш, -є; -ють    -в/-ла
ziehen	тягн ути -у, -єш, -є; -уть    -ув/-ула
Ziel	мет а f, -ц -і, -у, -ою, -і    цілі, цілей фініш т, -у, -у, -, -ом, -і    -і, -ів
zielbewusst	цілеспрямований
Zielscheibe	мішен ь f, -і, -і, -ь, -ню, -і    -і, -ей
ziemlich	досить, досить-таки
Zimmer	кімнат а f, -и, -і, -у, -ою, -і    -и, -
Zimmermädchen	покоїв ка f, -ки -ці, -ку, -кою, -ці    -ки, -ок
Zitrone	лимон т, -а, -у, -, -ом, -і    -и, -ів
Zoll	мит о n, -а, -у, -о, -ом, -і    -а, -
Zollabfertigung	митне оформлення n
Zollamt	митниц я f, -і, -і, -ю, -єю, -і    -і, -ь
Zollerklärung	митна декларація f
zollfrei	безмитний
Zollgebühr	митний збір т
Zöllner	митник т, -а, -ові, -а, -ом, -ові    -и, -ів
zollpflichtig	обкладено митом n
Zoo	зоопарк т, -у, -у, -, -ом, -у    -и, -ів
zornig	гнівний, лютий
zu	до, на, в
zubereiten	гот увати -ую, -уєш, -ує; -уютъ    -ував/-увала
Zucker	цук ор т, -ру, -ру, -ор, -ром, -рі    -рц, -рів
Zuckerkrankheit	діабет т, -у, -у, -, -ом, -і    -и, -ів

Zufall	випадков ість <i>f</i> , -ості, -ості, -ість, -істю, -ості    -ості, -остей
zufällig	випадковий
zufälligerweise	випадково
zufrieden	задоволений
Zug	процесі я <i>f</i> , -ї, -ї, -ю, єю, -ї    -ї, -ї
Zug	поїзд <i>m</i> , -а, -у, -, -ом, -і    -ц, -ів
Zugschaffner	провідник <i>m</i> , -а, -ові, -а, -ом, -ові    -ц, -ів
zum Trotz	наперекір (+ D.)
zumachen	зачиня ти -ю, -єш, -є; -ють    -в/-ла
Zündkerze	свічка <i>f</i> запалювання <i>n</i>
Zündschlüssel	ключ <i>m</i> запалювання <i>n</i>
Zündung	запалюван ня <i>n</i> , -ня, -ню, -ня, -ям, -ні    -ня, -ь
Zunge	язи к <i>m</i> , -ка, -ку, -к, -ком, -ці    -ки, -ків
zurückhaltend	замкнутий, стриманий
zusammen	разом
Zusammenarbeit	співробітництв о <i>n</i> , -а, -у, -о, -ом, -і
Zusammenstoß	зіткнен ня <i>n</i> , -ня, -ню, -ня, -ням, -ні    -ня, -ь
zusätzlich	додатковий
Zuschlag	доплат а <i>f</i> , -и, -і, -у, -ою, -і    -и, -
zustellen	доставля ти -ю, -єш, -є; -ють    -в/-ла
zuverlässig	надійний
zuvorkommend	грічний, люб'язний
zuwider	всупереч (+ D.)
Zweck	мет а <i>f</i> , -и -ї, -у, -ою, -ї    цілі, цілей
zwei	два
Zweibettzimmer	двомісний номер <i>m</i>
Zweifel	сумнів <i>m</i> , -у, -у, -, -ом, -і    -и, -ів
zweifeln	сумніва тися -юся, -єшся, -ється; -ються    -вся/-лася
zwischen	між
Zwischenfall	інцидент <i>m</i> , -а, -у, -, -ом, -і    -и, -ів
Zwischenlandung	проміжна посадка <i>f</i>
zynisch	цинічний



Í àâ-àëüí î - âî â³âêîââ àèääí î ý  
ÑÌ Î Ê²É Ì èðàéëî Ñòàíàí î âè-

SPRACHFÜHRER UKRAINISCH  
mit CD

НІМЕЦЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ РОЗМОВНИК  
З КОМПАКТ-ДИСКОМ

Ãî ëî âí èé ðàääèòî ð Áîâââî Áóâî èé  
Ðàääèòî ðè Ðîî âí Ì àò³â, Õàòýíà Ðèæèíî êî  
Î áèèääèè èà Áîëîâèè èðà Áàñàèèèè  
Ëî î î ðòàðî à ààðñòèà ²ðèè è Áàî è³à

Ï ³âî èñàí î âî äðóéó 10.05.2010. Õî ðî àò 80ð108/32.  
Ï âî ³ð î õñàòî èé. Æàðî ³ðóðà Õàéí ñ.  
Õî î âí . äðóè. äðè. 17,60. Õî î âí . òàðà.-â³ââ. 17,60.

Ãèääâî èòòâî «Í àâ-àëüí à èí èââ – Áî âââî »  
Ñâ³âî õòâî î ðî âí âñâí î ý âí Áàðæââî î âî ðà³ñòòó àèääâ³â  
ÃË ¹ 370 â³â 21.03.2001 ð.

Î àâ-àëüí à èí èââ – Áî âââî , à/ñ 529, î . Õàðî î î ³ëü, 46008  
òàè./òàèñ (0352) 52-19-66; 52-06-07; 52-05-48  
Â-mail: [publishing@budny.te.ua](mailto:publishing@budny.te.ua), [office@bohdan-books.com](mailto:office@bohdan-books.com),  
[www.bohdan-books.com](http://www.bohdan-books.com)

ISBN 9789661013413



9 | 789661 | 013413